



ÁNGELES MOLINA ITURRONDO¹

Universidad de Puerto Rico - amolinaiturrondo@gmail.com

Artículo recibido: 07/06/2014 - aceptado: 03/11/2014

«MAMI AILOBU»: LA ESCRITURA EMERGENTE EN INGLÉS EN PREESCOLARES HISPANOHABLANTES

RESUMEN:

Repaso de literatura que aborda el fundamento teórico de la escritura emergente en inglés como segunda lengua, en preescolares hispanohablantes inmersos en ambientes educativos bilingües. Se discute el desarrollo de la escritura en inglés en preescolares en los Estados Unidos y en Puerto Rico para identificar características fonológicas de la escritura en inglés y su relación con el dominio del español como vernáculo. Se hace referencia a investigaciones realizadas en Puerto Rico que documentan deletreo inventado con la presencia de la fonología del español en la escritura emergente en inglés, en el cual predomina el uso de vocales.

PALABRAS CLAVE: Deletreo inventado, conciencia fonológica, escritura emergente bilingüe, alfabetización bilingüe, niños preescolares.

ABSTRACT:

Review of the literature that includes the theoretical foundations of emergent writing in English as second language, in Spanish-speaking preschoolers, immersed in bilingual educational settings. The development of writing in English in preschoolers in Puerto Rico is discussed, in order to identify its phonological characteristics and its relationship to Spanish as a first language. Research conducted in Puerto Rico is reviewed, documen-

¹ Catedrática en el Departamento de Estudios Graduados de la Facultad de Educación de la Universidad de Puerto Rico. Posee un doctorado en Educación Temprana de la Universidad de Boston y estudios postdoctorales en la Escuela Graduada de Educación de la Universidad de Harvard. Su línea de investigación focaliza en la lectura y la escritura emergentes. En el 2013, editó libro *Lo importante en...* la enseñanza de la lectoescritura, publicado por Ediciones SM. Es autora de literatura infantil; entre otros, *Sapo Sapito, sapote* de Ediciones Santillana; *Esto era una vez en el fin del mundo*, publicado por Ediciones SM, por el cual recibió el Premio Nacional de Literatura Infantil otorgado por el PEN Club de Puerto Rico en 2009.

ting the presence of invented spelling with the phonological characteristics of Spanish, with predominance of vowels.

KEY WORDS: Invented spelling, Phonological Awareness, Emergent bilingual writing, Bilingual literacy, Preschool children.

En Puerto Rico, aunque el español es la primera lengua, en virtud de la estrecha relación política de más de un siglo con los Estados Unidos, el inglés se enseña como segunda lengua en las escuelas públicas y privadas. La aspiración es que los puertorriqueños se conviertan en ciudadanos bilingües. Pero lo cierto es que muchos de los puertorriqueños se acercan al inglés como una lengua extranjera (Torres González, 2002). En términos de la didáctica de alfabetización en inglés en el nivel de educación inicial, predomina el uso de cuadernos y de hojas de trabajo en las que los estudiantes llenan blancos con la palabra correcta en inglés; o porean las ilustraciones con las palabras correspondientes. En la mayoría de los jardines de infantes públicos, el inglés se ofrece como una clase especializada cuyo énfasis es la dimensión oral y el aprendizaje memorístico de los colores, numerales y de otro vocabulario sencillo. Estos acercamientos didácticos de instrucción directa, no proveen oportunidades para la exploración espontánea de la escritura emergente en inglés, ni para la reinención de la escritura en inglés o el uso de deletreo inventado.

En lo que respecta a la educación privada, existen colegios con una diversidad de acercamientos didácticos de educación bilingüe. En algunos de estos colegios se usan abordajes constructivistas y comunicativos; se proveen modelos de escritura correcta en inglés y español; y se hacen lecturas frecuentes de literatura infantil en ambas lenguas, alentando la exploración simultánea de la escritura en español y en inglés. En una cantidad considerable de estos colegios, la expectativa es que los pequeños se alfabeticen de manera emergente —aprendan a hablar, leer y escribir— simultáneamente en español y en inglés en salones de clases bilingües desde el nivel preescolar. La alfabetización emergente incluye las manifestaciones de lectura y de escritura temprana y personales que preceden la lectoescritura convencional en los años preescolares. Esta incluye hacer garabatos, dibujos, y producir escritura simulada para escribir mensajes (Sulzby, 1992) y la escritura con deletreo inventado (C. Chomsky, 1971; Read, 1971; 1975; Read and Treiman, 2013).

La escritura con deletreo inventado fue identificada inicialmente en la década de los 70 por Charles Read, en niños y niñas angloparlantes que intentaban hacer sus primeros escritos en inglés. También está documentada en niños y niñas que hablan otros idiomas como francés (Newfoundland and Labrador Language Programs, 2010; Rieben, Ntamakiliro, and Gonthiery, 2005) y árabe (Matar Aljelajel,

2006); y en niños que se alfabetizan en dos lenguas simultáneamente, como es el caso del español y el inglés (Fernández Negrón, 2013; Geiser, Escamilla, Hopewell & Ruiz, 2006; Reyes, 2006; Molina Iturrondo, 1999). Ese es el tema que se discutirá de manera general en este artículo; las características fonológicas de deletreo inventado en la escritura emergente en inglés de niños y niñas hispanohablantes, que se alfabetizan en ambas lenguas simultáneamente.

El artículo se compone de cuatro secciones. En la primera sección, se discute el fundamento teórico del desarrollo de la escritura emergente en inglés y español como vernáculos. En la segunda sección se discuten investigaciones sobre el desarrollo de la escritura en inglés en niños y niñas preescolares en los Estados Unidos y en Puerto Rico para identificar las características generales de la escritura en inglés; y la relación que esta actividad tiene con el dominio del español y su fonología como primera lengua. En la tercera sección se aborda la evolución de la escritura emergente en inglés como segunda lengua. Finalmente, se examinan las implicaciones educativas que se desprenden de las investigaciones que se mencionan.

1. MARCO TEÓRICO

La literatura de investigación sobre la escritura inicial en inglés de preescolares angloparlantes es abundante a partir de la década del setenta. En Australia, se destaca el trabajo pionero de Clay (1975), quien estudió la escritura espontánea e inventada como medio para la representación conceptos sobre la palabra escrita, en preescolares sin instrucción formal de lectoescritura. En los Estados Unidos, se destaca el artículo de C. Chomsky (1971), quien propuso que los preescolares deben explorar primero la escritura, para acercarse a la lectura a través de esta. También están los estudios de caso sobre la exploración de la escritura y del deletreo inventado de Bissex (1980) y de Schikedanz (1990) quienes documentaron la alfabetización inicial de sus hijos. Bissex (1980) y Schikedanz (1990) proveyeron evidencia sobre cómo sus hijos reinventaron la escritura y recurrieron al deletreo inventado, manifestando desarrollos similares. En sus formas personales de escritura, inicialmente predominaron las consonantes; y posteriormente, fueron incorporando las vocales. Un hallazgo notable que se desprende de las dos investigaciones es que al producir deletreo inventado, ambos niños reflejaron sus conocimientos implícitos de la fonología del inglés, su lengua vernácula.

El trabajo de Ferrerio y Teberosky (1982) con preescolares hispanohablantes en Buenos Aires, marcó un hito en la investigación sobre la escritura emergente en español, usando la teoría de Jean Piaget como marco teórico. Esta investigación

constituye un referente en torno a la evolución de la escritura en español en preescolares que aún no habían sido alfabetizados formalmente, pero que formulaban y probaban hipótesis implícitas sobre las características que deben tener las palabras escritas. Ferrerio y Teberosky (1982) propusieron que los niños pequeños se acercan a la escritura como un objeto de conocimiento, sobre el cual construyen conocimiento mediante la interacción sociocultural cotidiana con el lenguaje escrito.

Estas investigadoras ubicaron su trabajo en el modelo epistemológico de Piaget. Este postula que el conocimiento se construye internamente en interacción con objetos y personas. La posición epistemológica de Piaget plantea que el conocimiento no se absorbe del ambiente a través de los sentidos porque no existe por sí mismo en el ambiente. Con este planteamiento Piaget retó la postura empirista que predominaba en la primera mitad del siglo XX, que afirmaba que el conocimiento estaba en el ambiente y se absorbía por los sentidos. Piaget enfocó sus investigaciones en examinar cómo la interacción con objetos produce construcción de conocimiento lógico-matemático.

Ferrerio y Teberosky (1982) aplicaron los planteamientos epistemológicos piagetianos a la construcción de conocimiento nuevo sobre cómo funciona la palabra escrita. Estas investigadoras propusieron que, en la sociedad alfabetizada, los preescolares interactúan con la lengua oral y escrita, informal y cotidianamente como objetos de conocimiento. Mediante estas interacciones, los preescolares reinventan el lenguaje escrito en su interés por comprenderlo y asimilarlo a los esquemas mentales. Ocasionalmente surgen conflictos cognitivos entre el conocimiento del niño sobre cómo se escribe y la información que surge de su interacción con los modelos de escritura que observa en el ambiente. El niño acomoda sus esquemas mentales y en el proceso, elabora hipótesis que se reflejan en las maneras de escribir las palabras para que sean legibles.

La distinción conceptual que hace el pequeño entre el dibujo y la escritura, marca el punto de partida de la creación de hipótesis sobre las características que deben exhibir los trazos para ser considerados palabras legibles (Vygotsky, 1978; Teberosky, 2000). Entre otras debe estar presente una cantidad mínima de letras y suficiente diversidad en estas; dos de las primeras hipótesis que elaboran los pequeños. En términos del desarrollo de la escritura, evoluciona desde una etapa pre-silábica, silábica, silábica-alfabética y finalmente alfabética. Reyes (2006) informó hallazgos similares en su investigación con niños bilingües que hablaban inglés y español, que se explican en función de los planteamientos teóricos de Ferrerio y Teberosky (1982).

En torno al deletreo inventado que surgió en la escritura de los preescolares que participaron en el estudio de Ferrerio y Teberosky (1982), este manifestó inicialmente el uso estable de las vocales. En las etapas más avanzadas de la escritura, los preescolares integraron paulatinamente las consonantes, lo cual contrasta con los hallazgos de Bissex (1980) y de Schikedanz (1990) sobre la presencia inicial de las consonantes en la escritura emergente en inglés de sus hijos angloparlantes. Estos hallazgos sugieren que en el deletreo inventado inicial, en español predominan las vocales y en inglés predominan las consonantes; y que existe una estrecha relación entre deletreo inventado inicial y las características fonológicas de cada lengua vernácula. Hallazgos similares a los de Ferrerio y Teberosky fueron informados por Pollo, Kessler and Treiman (2009) después descubrir que en el deletreo inventado que produjeron niños brasileños predominaban las vocales. El español y el portugués son lenguas romances que surgen del latín. En ambas predominan los sonidos vocálicos.

2. ALFABETIZACIÓN BILINGÜE EMERGENTE

La selección de las investigaciones que se incluye en el repaso de literatura a continuación, se basa en estudios cualitativos y cuantitativos con niños y niñas de edad preescolar habla hispana o bilingües que están explorando la escritura y producen deletreo inventado en su vernáculo —inglés o español— y en la segunda lengua; y que discuten las características fonológicas de la escritura con deletreo inventado. En torno a las investigaciones sobre la alfabetización bilingüe emergente, estas sugieren que el uso del deletreo inventado es prevalente en la escritura de los preescolares que han tenido oportunidades y apoyo para explorar libremente este tipo de escritura. También apuntan a la presencia de la fonología del español en la escritura emergente en inglés, y al predominio de las vocales cuando el español es la primera lengua.

En la niñez preescolar, Reyes (2006) define la alfabetización bilingüe emergente focalizando en el aspecto dinámico y simultáneo del aprendizaje del inglés y del español:

...niños pequeños (cuyas edades oscilan entre los tres y cinco años) que hablan una lengua vernácula que no es inglés y están participando en un proceso dinámico de desarrollo de competencias orales y escritas bilingües (en este caso inglés y español) con el apoyo de sus comunidades (esto es, padres, escuela y comunidad) (p. 268, traducción de la autora).

El dinamismo procesal al cual hace referencia Reyes (2006) se entronca en la interacción y en la exploración cotidiana —en ocasiones lúdica— de ambas lenguas, en sus modalidades oral y escrita, con el apoyo de madres, padres, maestros y pares más competentes que alientan estas exploraciones. A partir de la década de los ochenta, la literatura ha evidenciado que la interacción y la exploración de la escritura en los años preescolares apoyan y contribuyen a la alfabetización emergente (Chomsky, 1971; Dyson, 1989, 1991; Ferreiro y Teberosky, 1982; Hall, Larson y Marsh, 2003; Schickedanz, 2012; Teale, 1982). Este hallazgo se sostiene tanto para la lectura y escritura iniciales en español como vernáculo, como para el inglés como segunda lengua (Brisk, 2011; Moll, Saéz y Dworin, 2001; Reyes, 2006).

En sus orígenes, la escritura emergente de los preescolares surge del garabato como un acto motriz sin significado conceptual (Vygotsky, 1978). Dyson (1982; 1990) y Molina Iturrondo (1999) examinaron el garabateo como el punto de partida común para el dibujo y para la escritura. Ambas investigadoras documentaron la estrecha interacción ente las narrativas del preescolar y la representación del significado de estas mediante dibujos y escritura inventada. También proveyeron evidencia en torno a la flexibilidad y el dinamismo de los trazos, que en un momento pueden representar una imagen e inmediatamente, una palabra o una frase. No obstante, en el transcurso de la evolución de estas representaciones, los trazos que representan dibujos y los que representan lenguaje se separan conceptualmente en la mente del niño pequeño. De ahí en adelante, los garabatos que representan imágenes se transforman en garabatos con nombre; en renacuajos y eventualmente en figuras humanas esquemáticas (Kellogg, 1969; Lowenfeld, 1947). Mientras tanto, los garabatos que representan lenguaje, asumen características globales de escritura, convirtiéndose en trazos horizontales y ondulados que sugieren escritura cursiva; y en garabatos discretos y ensortijados que sugieren letras. Estos garabatos ensortijados, paulatinamente empiezan a manifestar una organización horizontal y de arriba hacia abajo en la superficie del papel, transformándose en escritura simulada que incorpora seudoletas y letras (Clay, 1975; Molina Iturrondo, 1999; Schickedanz, 1990). Los preescolares que interactúan en ambientes alfabetizados donde pueden explorar libre y creativamente la escritura mediante el garabateo y la invención de letras, eventualmente comienzan a producir escritura con deletreo inventado.

El deletreo inventado es una manera transitoria de escribir las palabras a base de sus sonidos, sin conocer aún la ortografía correcta o convencional (Howard, Green & Arteagoitia, 2012; Read, 1971, 1975). Las producciones escritas con deletreo inventado reflejan la conciencia fonológica que el preescolar está adquiriendo y usando para representar por escrito los sonidos que escucha en las palabras (Cisero & Royer, 1995). Por ejemplo, un preescolar cuyo vernáculo es inglés, podría escribir *bk* cuando intenta escribir *bike* (Neuman, Copple & Bredekamp, 2000, p. 5). Por

otro lado, un preescolar cuyo vernáculo es español, podría escribir *O* cuando intenta escribir *oso*; *ii* para escribir *titi*; *mmm* para representar *mamá* (Molina Iturrondo, 1999, p. 269). La escritura con deletreo inventado, además de ser una expresión de la conciencia fonológica emergente, es una manifestación temprana de la construcción incipiente del principio alfabético que subyace en la escritura en español y en inglés; y que se fundamenta en la relación entre las letras y los sonidos (Ferrerio & Teberosky, 1982). Este incluye tres aspectos: cada letra tiene un nombre y sonido; las palabras se componen de letras con sonidos particulares; y existe una relación sistemática entre los nombres y sus sonidos (Adams, 1990). En años recientes se ha demostrado que la conciencia fonológica es un precursor necesario para la lectura convencional (National Reading Panel, 2000). Además, es el mejor predictor de las habilidades de los pequeños para distinguir textos alfabéticos de textos que no lo son (Anthony, Williams, McDonald, Corbitt-Shindler, Carlson & Francis, 2006).

El deletreo inventado fue identificado por Read (1971, 1975) en la década del 70. A partir de ese momento, este precursor de la escritura convencional despertó interés en investigadores y educadores que entendieron la necesidad de estudiarlo, cultivarlo y celebrarlo como estrategia de aprendizaje en el nivel preescolar e inicial. Read y Treiman (2013) hicieron un recuento de las investigaciones sobre el deletreo inventado realizadas durante los pasados cuarenta años, destacando la presencia de este tipo de escritura en una gran cantidad de niños y niñas; y no únicamente en niños con una conciencia fonológica superior como Read sugirió en los años setenta.

3. LA EVOLUCIÓN DE LA ESCRITURA EMERGENTE EN INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA

Molina Iturrondo (1999) se enmarcó en la teoría de Vygotsky para fundamentar un estudio de caso longitudinal desde el nacimiento hasta el primer grado, sobre la alfabetización emergente de su hija Adriana, una niña puertorriqueña, en Puerto Rico. La investigación se fundamentó en la premisa que sostiene que en una sociedad alfabetizada, los preescolares llevan a cabo múltiples interacciones espontáneas, lúdicas e informales con la lengua escrita; y con los hablantes de esa lengua. Estas interacciones, mediatizadas por lectoescritores competentes, los ayudan a entender cómo funciona y se representan las palabras mediante la escritura. En lo que a la creación de la escritura se refiere, las interacciones crean andamios conceptuales que permiten a los niños pequeños moverse hacia sus zonas de desarrollo próximo (Steward, 1995). Además, facilitan la interiorización de la lengua escrita como herramienta cognitiva de corte sociocultural, lo que a su vez ejerce influencias contundentes en el logro del pensamiento conceptual. De esta manera, la escritura se convierte en una herramienta para pensar y aprender.

Como parte de la investigación, Molina Iturrondo (1999) examinó la evolución de la escritura en inglés de Adriana, cuando cursaba el jardín de infantes y el primer grado en una escuela de inmersión de inglés. La investigadora descubrió que la escritura emergente de Adriana, reflejaba conocimientos implícitos de la fonología del español como vernáculo; y sus conocimientos emergentes del inglés como segunda lengua que estaba adquiriendo. Entre los cientos de producciones escritas de Adriana, cuando cursaba el jardín de infantes, se destaca una en la cual hizo un dibujo junto con un mensaje usando deletreo inventado: («Mami, I love you mami, mami, I Love you»):

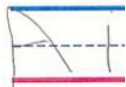




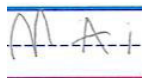






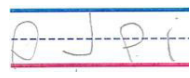


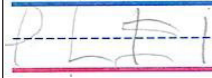
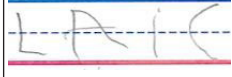
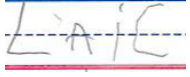

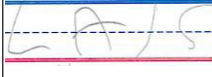
MaMi
aiLobu'
MaMi
Mami
ailobu
aiLobu» (p. 250)

Reyes (2001) llegó a conclusiones similares al documentar la interacción entre los conocimientos implícitos de las reglas fonológicas del español y de inglés en la escritura emergente de una muestra de niños de primer grado. Es decir, que cuando el vernáculo es español, el pequeño capitaliza en los conocimientos implícitos del español al reinventar la escritura en inglés. Esto implica que los preescolares bilingües cuya primera lengua dominante es el español, producen escritura con deletreo inventado en la cual predominan las vocales. Estos señalamientos también fueron evidenciados por Gerser, Escamilla, Hopewell y Ruiz (2006), Kamii y Manning (1999), Manning (2004), Raynolds y Uhry (2010), Riojas-Clark (1995).

Fernández Negrón (2013) examinó el deletreo inventado de tres preescolares hispanohablantes aprendiendo el inglés como segunda lengua, en un salón de clase de jardín de infantes de inmersión de inglés en Puerto Rico. Fernández Negrón (2013) investigó la naturaleza del deletreo inventado que producían los preescolares; si transferían características fonológicas del español al deletreo inventado en inglés; y la consistencia de las representaciones fonológicas de diversas producciones textuales en inglés de los preescolares. La investigadora descubrió que con frecuencia, la producción de la escritura con deletreo inventado, fue mediatizada por la verbalización en voz alta de las palabras que el preescolar intentaba escribir. Esta actividad pareció facilitar la representación escrita. Este hallazgo se puede explicar en virtud de la teoría de Vygotsky, que sostiene que un pequeño que no ha interiorizado aun el lenguaje oral como herramienta para pensar conceptualmente, usa el lenguaje privado —pensamiento en voz alta—sobre todo, si la tarea que enfrenta es cognitivamente demandante. Otro hallazgo fue la invención de esquemas men-

tales y gráficos de los sonidos del inglés usando fonología del español que trataban de representar por escrito y cuya representación convencional desconocían. Como demuestra la tabla 1, en la escritura de palabras de uso frecuente, estos esquemas fueron estables a lo largo de las cuatro semanas del estudio, lo que coincide con los hallazgos de Read (1971). También coincide con los hallazgos de Vernon y Ferrero (1999) sobre la relación entre la escritura emergente y el desarrollo de la conciencia fonológica. Según Vernon y Ferrero (1999) la conciencia fonológica —componente esencial en el deletreo inventado— es un aspecto evolutivo y concomitante a la alfabetización cuyo desarrollo se afecta positivamente mediante la exploración de la escritura.

Tabla 1
MUESTRAS DE ESCRITURA CON DELETREO INVENTADO DE PEDRO

Palabras de Uso Frecuente	9 de marzo de 2012	16 de marzo de 2012	23 de marzo de 2012	29 de marzo de 2012
I	 (Ai)	 (Ai)	 (Ai)	 (Ai)
My	 (MAi)	 (MAi)	 (MAI)	 (MAI)
See	 (Si)	 (Si)*	 (Si)	 (Si)
Play	 (PLPi)	 (PLEi)	 (PLEi)	 (PLEi)
Like	 (LaiC)	 (LaiC)	 (LaiC)	 (LaiC)

Nota. Diagrama publicado con la autorización de la autora M. Fernández Negrón (2013)

Dice Fernández Negrón (2013) sobre su hallazgo:

...se documentó mediante los escritos de los participantes, cómo ellos utilizaban el de-
letreo inventado en español al no conocer ciertos convencionalismos del lenguaje y en
inglés, utilizando sus conocimientos fonológicos del español como lengua materna. Por
ejemplo, Lucas escribió *oi* para representar la palabra hoy. Este ejemplo muestra cómo
utilizó el deletreo inventado en español ya que aún no conoce ciertos convencionalismos
del lenguaje, como lo son el uso de la /h/ como letra no sonora y el uso de la /y/ en la
palabra «hoy» (p. 76)

La investigación de Fernández Negrón (2013) evidenció el uso de la fonología
del español en la escritura con deletreo inventado de los tres preescolares. Igualmen-
te, documentó el predominio de las vocales, lo que coincide con hallazgos de inves-
tigaciones previas (Reyes, 2006; Raynolds y Uhry, 2010; Manning, 2004, Molina
Iturrondo, 1999).

4. IMPLICACIONES EDUCATIVAS

Apoderarse de la escritura en español y en inglés, requiere múltiples oportuni-
dades para producir escritura inventada que refleja las ideas de los pequeños sobre
cómo se escribe. También refleja conocimientos implícitos sobre la fonología de las
dos lenguas que se tratan se representar. En este proceso, ocurre una transferencia
de las reglas fonológicas de español como vernáculo, lo que facilita comenzar a
representar la escritura en el inglés como segunda lengua, recurriendo al deletreo
inventado. Por otro lado, es usual encontrar la mezcla de ambas lenguas en las pro-
ducciones escritas, lo que no debe ser motivo de preocupación para el maestro. La
alternancia de códigos ha sido documentada en las primeras etapas del bilingüismo,
tanto oral como escrito (Gort, 2006).

Las formas personales de escritura usando deletreo inventado, surgen en am-
bientes educativos alfabetizados y enriquecidos con lenguaje oral y escrito, en am-
bas lenguas —español e inglés— donde se promueve y se celebra la exploración de
la escritura libremente; y se incorporan modelos abundantes de escritura correcta
con los cuales los pequeños escritores están en interacción constante. Estos son
ambientes donde se provee literatura infantil en ambas lenguas y se lee en voz alta
todos los días. También se fomentan las exploraciones espontáneas, creativas y lúdi-
cas de la escritura, que se han identificado como un factor que apoya el desarrollo
de la conciencia fonológica. Los pequeños deben tener oportunidades diarias de
explorar libremente la escritura así como de llevar sus diarios, donde combinan el
dibujo y la escritura en sus iniciativas para representar gráficamente sus ideas usan-
do sus propios recursos cognitivos y lingüísticos. El apoyo e interés de los maestros

son esenciales ya que crean andamios conceptuales y didácticos mediante la interacción y ayuda al pequeño escritor. Pero además, las actividades educativas que se lleven a cabo a diario, deben incorporar un componente de escritura que permita a los pequeños a usar sus representaciones gráficas personales —dibujos, escritura simulada y deletreo inventado— para representar lo que aprenden en cada lección a diario, usando la escritura y el deletreo inventado; lo que a su vez redundará en un refinamiento de la conciencia fonológica que se refleja en el deletreo inventado.

La reinención de la escritura en inglés y español ocurre concurrentemente y de manera flexible. Además, está vinculada con el dibujo y con narrativas orales que inventa el pequeño. Los docentes deben alentar a los pequeños para que capitalicen en sus conocimientos implícitos del español vernáculo y los transfieran al reinventar la escritura en inglés y español. En el nivel de educación preescolar e inicial, la exploración libre de la escritura debe verse de manera lúdica y creativa, entendiendo que refleja la alternancia de esquemas fonológicos que se entroncan en el dominio del español como lengua vernácula y en la conciencia fonológica emergente. Muchos maestros ignoran el deletreo inventado o lo limitan, presumiendo que es un mal hábito que se consolidará de manera permanente en la escritura infantil. Otros maestros, particularmente monolingües en inglés, podrían sorprenderse y preocuparse debido a que el deletreo inventado de los niños bilingües dominantes en español, se manifiesta de manera distinta al que produce un niño monolingüe y dominante en inglés. No obstante, es necesario entender que las representaciones de deletreo inventado varían dependiendo del lenguaje dominante del niño. Además, la escritura con deletreo inventado y las representaciones no convencionales de los sonidos de las palabras, son expresiones transitorias y no constituyen un mal hábito de escritura, ni se consolidan como maneras permanentes de escribir. Por el contrario, son eslabones evolutivos que reflejan los conocimientos metalingüísticos incipientes del pequeño escritor sobre la fonología del español como su lengua dominante; y las transferencias que hace al inglés cuando escribe espontáneamente. Por lo tanto, en los salones preescolares y de educación inicial bilingües, hay que descartar las metodologías rígidas de instrucción directa basadas en cuadernos de trabajos y en hojas fotocopiadas con ejercicios repetitivos para llenar blanco; y hacer espacio para que los escritores en ciernes, produzcan libremente escritura con deletreo inventado. Esta modalidad de escritura debe celebrarse y alentarse ya que es una expresión del crecimiento cognitivo y lingüístico de los pequeños que están apoderándose simultáneamente de dos lenguas, español e inglés; un reto que debe enfrentarse desde temprano en la vida para asegurar un verdadero bilingüismo que sume competencias, capacidades de pensamiento y de redacción para enfrentar el complejo mundo del siglo XXI.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adams, M. J. (1990). *Beginning to read: Thinking and learning about print*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Anthony, J. L., Williams, J., McDonald, R., Corbitt-Shindler, D., Carlson, C.D., & Francis, D.J. (2006). Phonological processing and emergent literacy in Spanish-speaking preschool children. *Annals of Dyslexia*, 56(2), 239.
- Bissex, G. L.(1980). *GYNS AT WRK: A child learns to read and write*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Brisk, M. E. (2011). Learning to Write in the Second Language: K-5. *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, 2, 40.
- Chomsky, C. (1971, March) «Write first, read later», *Childhood Education*, 296-299.
- Cisero, C.A. & Royer, J. M. (1995).The development and cross-language transfer of phonological awareness. *Contemporary Educational Psychology*, 20, 275-303.
- Clay, M. (1975). *What did I write*. Auckland, New Zeland: Heinemann.
- Dyson, A. H. (1982). Interrelationships: Drawing and early writing. *Visible Language*, 16(4), 360-381.
- Dyson, A. H. (1990). Symbol makers, symbol weavers: How children link play, pictures and print. *Young Children*, 45(2), 50-57.
- Dyson, A. H. (1989). *Multiple worlds of child writers: Friends learning to write*. New York: Teachers College Press.
- Dyson, A, H. (1991). The roots of literacy development: Play, pictures and peers. In B. Scales, M. Almy and S. Erving Tripp (eds.), *Play and the social context of development in early care and education*. New York: Teachers College Press.
- Fernández Negrón, M. (2013). *El deletreo inventado en la escritura de tres aprendices preescolares en un programa de inmersión en inglés en Puerto Rico*. Tesis inédita: Universidad de Puerto Rico.
- Ferrerio, E. & Teberosky, A. (1982). *Literacy before schooling*. Exeter, New Hampshire.
- Geiser, D., Escamilla, K. Hopewell, S. & Ruiz, O.A. (2007). *Transition to biliteracy: Focus on writing of Spanish-English emerging bilinguals*. Paper presented at the Annual proceedings of the American Education Research Association, Chicago, Illinois.
- Gort, M. (2006). Strategic codeswitching, interliteracy, and other phenomena of emergent bilingual writing: Lessons from first grade dual language classrooms, *Journal of Early Childhood Literacy*, 6(3), 323-354.
- Hall, N., Larson, J., & Marsh, J. (eds.). (2003). *Handbook of early childhood literacy*. London, England: Sage.
- Howard, E.R., Green, J. D. & Arteagoitia, A. (2012). Can you rid ay rot? A developmental investigation of cross-linguistic spelling errors among Spanish-English bilingual students. *Bilingual Research Journal*, 35(2). doi:10.1080/115235882.2012.703637

- Kamii, C. & Manning, M. (1999). Before «invented» spelling: Kindergarteners awareness that writing is related to the sounds of speech. *Journal of Childhood Education*, 14(1), 16-25.
- Kellogg, R. (1969). *Analyzing children's art*. Palo Alto, California: National Press Books.
- Lowenfeld, V. (1947). *Creative and mental growth*. New York: Macmillan Co.
- Manning, M. (2004). Invented spelling. *Teaching Pre K-8*, 35(2), 86-87.
- Matar Aljelajel, K. (2006). *Invented spelling in Arabic: What do United Arab Emirates (U.A.E.) know about Arabic spelling*. Doctoral dissertation, The University of Arizona. Retrieved from http://arizona.openrepository.com/arizona/bitstream/10150/195470/1/azu_etd_1551_sip1_m.pdf
- Molina Iturrondo, Á. (1999). *Leer y escribir con Adriana: la evolución temprana de la lectoescritura en una niña desde la infancia hasta los seis años*. Río Piedras, Puerto Rico: editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Moll, L.C., Sáez, R. & Dworin, J. (March, 2001). Exploring Biliteracy: Two student case examples of writing as a social practice. *The Elementary School Journal*, 101(4), 435-449.
- National Reading Panel. (2000). *Teaching children to read: An evidence-based assessment of scientific research literature on reading and its implications for reading instruction*. Retrieved from <http://www.nichd.nih.gov/publications/pubs/nrp/documents/report.pdf>
- Neuman, S. Copple, C. & Bredekamp, S. (2000). *Learning to read and write: Developmentally appropriate practices for young children*. Washington D.C.: National Association for the Education of Young Children.
- Newfoundland and Labrador Language Programs. (2010). *Developing Spelling Skills in the French Immersion Classroom Primary and Elementary Support Document*. Canada, Newfoundland and Labrador: Department of Education. Retrieved from http://www.ed.gov.nl.ca/edu/k12/french/immersion/autres_documents/Developing_Spelling_Skills_in_the_French_Immersion_Classroom_2010.pdf
- Steward, P. E. (1995). *Beginning writing in the zone of proximal development*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Pollo, T.C., Kessler, B. & Treiman, R. (2009). Statistical patterns in children's early writing. *Journal of Experimental Psychology*, 104(4), 410-426.
- Raynolds, L. B., & Uhry, J. K. (2010). The invented spellings of non-Spanish phonemes by Spanish-English bilingual and English monolingual kindergarteners. *Reading and Writing*, 23(45), 495-513.
- Read, C. (1971). Preschool children's knowledge of English phonology. *Harvard Educational Review*, 41(1), 1-34.
- Read, C. (1975). *Children's categorization of speech sounds in English*. Urbana, Illinois: National Council of Teachers of English.
- Read, C. & Treiman, R. (2013). Children's invented spelling: What we have learned in forty years. In M. Piattelli-Palmarini & R. C. Berwick (eds.), *Rich languages from poor inputs* (pp. 197-211). New York: Oxford University Press.

- Reyes, I. (2006). Exploring connections between emergent biliteracy and bilingualism. *Journal of Early Childhood Literacy*, 6(3), 267-292. doi: 10.1177/1468798406069801
- Rieben, L. Ntamakiliro, L. & Gonthiery, B. (2005). Effects of various early writing practices on reading and spelling, *The Scientific Studies of Reading*, 9(2), 145-166.
- Riojas-Clark, E. (1995). «How did you learn to write in English when you haven't been taught in English?»: The language experience approach in a dual language program. *The Bilingual Research Journal*, 19(3-4), 611-627.
- Schickedanz, J. A. (2012). *Much more than the ABC's: The early stages of reading and writing*. Washington D.C.: National Association for the Education of Young Children.
- Schickedanz, J. A. (1990). *Adam's writing revolutions: One child's literacy development from infancy through grade one*. Exeter, New Hampshire: Heinemann.
- Sulzby, E. (1992). Research directions: Transitions from emergent to conventional writing. *Language Arts*, 69, 290-296.
- Teberosky, A. (2000). Los sistemas de escritura. Congreso Mundial de Lectoescritura, Valencia, España. Recuperado de http://www.oei.es/inicial/articulos/sistemas_escritura_desarrollo_nino.pdf
- Teale, W. (1982). Towards a theory of how children learn to read and write naturally. *Language Arts* (59), 555-570.
- Torres González, R. (2002). Idioma, bilingüismo y nacionalidad: la presencia del inglés en Puerto Rico. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico
- Vernon, C.S. & Ferreiro, E. (1999). Writing development: A neglected variable in the consideration of phonological awareness. *Harvard Educational Review*, 69(4), 395-415.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher mental processes*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.